

rra y patrono de la institución al Administrador Domingo de Gallos.

En segundas nupcias casó doña Periza de Legazpi con Domingo de Abendaño, hijo de Martín Ibañez y nieto de Juan de Abendaño, Señores los tres en sus respectivos tiempos del solar de Abendaño en Azcoitia y vecinos á la vez de esta villa y de Zumarraga, en virtud de la concordia de 1478. Nacieron de este segundo matrimonio:

1.^º Juan de Abendaño, sucesor, casado con María de Anduezu; padres del Capitán D. Andrés de Abendaño, que sucedió en el solar y casó con doña Magdalena López de Oráa, Señorá del palacio de Estenaga.

2.^º Pedro de Abendaño, que casó en 1538 con doña María López de Oráa, á quien menciona el conquistador Legazpi en su Memoria. Murió sin hijos en Sevilla.

3.^º Blas de Abendaño, casado con María Pérez de Errazu; padres de Domingo de Abendaño, que, hallándose en Sevilla para pasar á las Indias, en 1568, hizo información de Hidalguía en Zumarraga. Consta en ella que era de edad de 25 años, mediana estatura, cariblanco, algo rubio y con dos señales de heridas en la cara; y se acredita la calidad nobilísima del solar de Abendaño, cuyos varones acudieron siempre como los primeros de la tierra á las guerras contra Francia.

Además de la descendencia relatada tuvo Juan Martínez de Legazpi otra hija, llamada Ana de Legazpi ó Gambo, habida en María de Aramburu y casada en 1532 con Juan Lorenzo de Legazpi, de Olazagoitia, cuyas hijas fueron Ana y María Juaniz de Legazpi y Legazpi.

III

Pedro López de Legazpi,

Señor de Legazpi-Jauregui, Alcalde de Zumarraga al formarse las primeras Ordenanzas de dicho municipio en 1526; escribano del Concejo de Arería en 1527. Casó con doña Ana de Gauna, hija de Pedro de Gauna y doña Francisca de Lazcano, Señores de Arraya en Álaba. En él se extinguío la varonía de este linaje, sucediéndole su hija doña Francisca de Legazpi.

IV

Legazpi-Arriarán

D.^a Francisca de Legazpi y Gauna, casó con Amador de Arriarán, escribano real, hijo de Pedro López de Arriarán y María de Recalde, Señores del palacio de Arriarán, mediante contrato otorgado ante Juan Zabalo en 1535. Fueron Señores de Legazpi-Jaurregui y dejaron por hijo y sucesor á Juan Martínez de Arriarán y Gauna, que usó este segundo apellido por heredar de su tío Pedro de Gauna el Señorío de la tierra y valle de Arraya. Casó en 1580 con doña Magdalena de Lasalde. Fueron sus hijos:

1.^º Amador, casado con Juana de Altuna, padres de doña Francisca de Arriarán, que murió sin posteridad.

2.^º Martín Pérez de Arriarán, Sargento mayor que murió soltero en 1620.

3.^º D.^a Ángela y doña Magdalena, que tampoco dejaron posteridad.

4.^º D.^a María de Arriarán y Gauna, que sigue esta línea.

V

Arriarán-Vicuña

D.^a María de Arriarán y Gauna Lasalde fué Señora de las villas de Izarza y Berrocin en Álaba. Casada en Legazpia, año 1614, con el Capitán Diego Martínez de Vicuña, tuvo por hijo y sucesor á Francisco Martínez, fundador del vínculo de Gurruchategui-Bengolea. Este, con doña Ana de Ugarte, tuvo á don Francisco José de Vicuña, Caballero de Alcántara, Diputado general de Guipúzcoa por el partido de Azpeitia en 1697 y 1700. Este, con doña María Ignacia de Elizalde, á don Tomás Joaquín, que nació en Azpeitia en 1670 y casó en 1703 con doña Inés de Iturriaga. Fué su hijo don Tomás Francisco Miguel de Vicuña y Legazpi, (sic) Coronel de los Reales Ejércitos y Capitán de navío de las Escuadras del Rey de las dos Sicilias, Señor de los solares de Legazpi-Jaurregui y Gurruchategui ó Bengolea, su ferrería y caserías. Casado con una dama de la nobleza italiana, se estableció en Nápoles, y dejó por sucesor (ignoro si hijo ó nieto suyo) á don Carlos de Vicuña, Capitán de navío de la Real Armada Siciliana, último Señor here-

dado de Legazpi-Jauregui; que enajenó en 1834 esta casa y su hacienda libre de vínculo. Casado con doña Jerónima Casteglioni Morelli, dejó por hijos á don Leopoldo de Vicuña, Marqués de Labayro, que enajenó el mayorazgo de Gurruchategui ó Barrenola, D. Julio, Capitán de navío, don Francisco, Coronel de marina, ambos con sucesión, y doña Carolina Vicuña de Labayro, residente como aquellos en Italia. La casa de Legazpi-Jauregui pasó por el expresado título de compra á la familia de Yarza y la de Barrenola ó Bengolea, cuna de doña Elvira de Gurruchategui, por igual título á don Ignacio Antonio de Zabaleta, vicario que fué de Legazpia.

Legazpi, Juan, v. de Oñate en 1545. Casado con María de Elorza, tuvo una hija llamada Magdalena.

Legazpia, El Bachiller don Domingo, vicario de Santa María de Legazpia, falleció abintestato en 1536, heredándole, como propincos parientes, Catalina de Legazpia, mujer de Juan de Cortabarría, y Martín de Legazpia, vecinos de Legazpia, y Apolinaris de Aramburu, vecino de Zumarraga.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

(Se continuará)



CONGRESO BASCO EN HENDAYA (FRANCIA)

Conforme anunciámos en nuestro número anterior, el día 16 del corriente se reunieron en Hendaya los amantes de las letras euskaras para tratar de la unificación de las reglas ortográficas del bascuence y evitar el que cada región y cada escritor emplee en adelante una ortografía caprichosa y distinta, como ahora sucede. Acudieron al congreso los bascófilos más eminentes de ambas naciones, deseosos de llenar este vacío que se siente en nuestra lengua y, á no dudarlo, el paso dado dicho día por nuestros escritores báscos ha de traer frutos óptimos, porque además de estrechar las relaciones entre entusiastas admiradores de nuestra antigua lengua, que se conocían ya por sus obras, se han tomado acuerdos importantes que servirán de pedestal para levantar un grandioso monumento al Euskera.

Desde luego ha quedado constituida una sociedad que se titulará «Federación literaria de los Bascos» y se nombró una comisión para que redactara el reglamento por el cual ha de regirse. A esta comisión habrán de presentar los socios que quieran sus proyectos acerca de la unificación de la ortografía bascongada para que en su día se estudien y discutan por la sociedad, adoptando aquellas reglas que más votos obtengan. Los socios serán de tres clases. Socios de número, correspondientes y protectores. El fin de la sociedad será cuidar del estudio, conservación y propagación de la lengua. El mes de Septiembre de cada año se reunirán, alternando, en Fuenterrabía y Hendaya, donde se archivarán los documentos de la sociedad.

Acudieron de Navarra los señores don Arturo Campión, don Juan Iturrealde y Suit y don Estanislao de Aranzadi.

De Bizcaya, don Resurrección M.^a de Azcue, don Sabino de Arana y los señores Arrozpide, Arrese y Beitia, Aizpiri y otros.

De Guipúzcoa, don Domingo Aguirre, don Serapio Múgica y don Ramón Artola y se adhirieron por cartas los señores Soroa, Echegaray, Guerra y Arzácar.

De Francia asistieron todos los que se ocupan de esta clase de estudios, y especialmente citaremos á Mr. Adema, canónigo de Bayona, que fué el presidente de la mesa, y Mr. Guilbeau, médico de San Juan de Luz, que fué uno de los vocales en unión con los señores Campión y Arána.

Para obsequiar á los congresistas, el pueblo de Hendaya dispuso bonitos festejos y cantó en el salón el orfeón del pueblo titulado «Los Chipirones» algunos aires del país, comenzando con el *Gernikako arbola*. Se jugó también un buen partido de pelota entre seis afamados pelotaris.

Los congresistas agradecieron mucho al alcalde Mr. Vic las deferencias que con ellos guardó, cediéndoles el local de la Casa Concejil y obsequiándoles con los indicados festejos.

* * *

Nuestro respetable amigo y colaborador D. Ramón Artola dedicó los congresistas la siguiente bella estrofa:

ENDAYA-KO BILTZARKIDARIAI

GURE IZKUNTZA MAITAGARRIAGATIK



Erdera eta latiña baño
zarrago zaude euskera,
ama esaten dizügularik
amonatuba baitzera.
¡O acho ſimur, kuſun, garbiya,
oraindik biziko zera,
illoba onak dauzkatzun arte
Amona, ilko etzera!





ESTATUA DE DUGIOLS

INAUGURACIÓN DE LA ESTATUA

El domingo 15 del corriente, á las diez de la mañana, partió de esta capital el tren especial que conducía á los invitados á la inauguración de la estatua de Dugiols.

En ese tren marcharon diversas comisiones, el capitán general don Ramón Blanco, el teniente general señor Zappino y el gobernador militar de la provincia señor Colomer.

Marchó también llevando la representación de la reina el ministro de Estado Sr. Duque de Almodóvar del Río, á quien acompañaba don Ramón Gaytán de Ayala.

Una compañía con música del regimiento de Valencia se trasladó también á Tolosa para hacer los honores.

Los invitados ocuparon un coche-salón que se enganchó en este tren.

Desde San Sebastián se hizo el viaje lloviendo y con lluvia se llegó á Tolosa.

Desde por la mañana se notaba en las calles de Tolosa excepcional animación, que fué en aumento á medida que se acercaba la hora en que habían de empezar á tener lugar los actos oficiales relacionados con la inauguración de la estatua que se ha levantado en honor del coronel don Felipe Dugiols.

* * *

En el momento de entrar el tren en la estación de Tolosa, la banda municipal dejó oír la marcha real.

Esperaban la llegada del tren todas las autoridades locales, la comisión del regimiento de Cuenca presidida por su coronel señor Cirujeda, el Ayuntamiento en pleno, la comisión organizadora del monumento y los autores de la estatua.

Parte de la comitiva tomó asiento en varios carruajes y de nuevo se reunieron todos los invitados en la iglesia de San Francisco donde se celebró la misa.

Esta no pudo decirse en el frontón, pues la lluvia no lo permitió.

Durante la misa á la que acudió la tropa, presidió la comitiva el duque de Almodóvar del Río que tenía á su derecha al general Blanco y á su izquierda al alcalde de Tolosa don Felipe Irazusta.

En el centro de la iglesia se habían colocado bancos cubiertos de damasco encarnado, para todos los invitados.

* * *

Inmediatamente después de terminada la misa toda la comitiva se trasladó al lugar conocido por el Triángulo, donde se ha levantado la estatua.

Abrián el paso los maceros del Ayuntamiento seguidos por los atabaleiros, clarineros y músicos juglares. Marchaban en pos todos los invitados.

Alrededor de la estatua formó la tropa y frente al monumento se instaló la comitiva presidida por el ministro de Estado.

El alcalde don Felipe Irazusta leyó un hermoso discurso en honor de Dugiols, y el ministro pronunció algunas palabras para enaltecer la memoria del heróico coronel.

Cubría la estatua un paño con los colores nacionales y de él pendían unos cordones.

Tiró de ellos el ministro y quedó al descubierto la estatua, dejándose oír la marcha real que tocó la banda del regimiento de Valencia.

Cuando hubo terminado, tocó dos piezas la banda municipal y luego cantó el orfeón.

En el momento de descorrerse el paño que cubría la estatua se dispararon infinidad de cohetes y buen número de morteros.

El acto resultó muy solemne.

* * *

Son autores del monumento que se ha erigido á la memoria de don Felipe Dugiols los señores don Javier Aguirre y don Lorenzo F. de Viana.

El primero es autor del pedestal y de todos son conocidos los talentos artísticos del afamado arquitecto municipal de Vitoria.

Autor del modelado de la estatua que se ha fundido en los talleres de Masriera lo es el segundo de dichos señores que tiene merecida fama de artista genial.

La estatua representa al coronel Dugiols en bizarra actitud vistiendo el traje de campaña usado por nuestro ejército en las que fueron nuestras colonias de Ultramar.

En el pedestal entran como material, piedra caliza de Albistur, mármol de Carrara y piedra de Izarraiz (Azpeitia).

Hay en el pedestal tres bajos relieves que representan hechos gloriosos del soldado que se perpetúa en la estatua.

Representa uno de ellos las trincheras de Manila donde se batió Dugiols.

Otro es una alegoría del salvamento que hizo de varias señoritas en las pampas filipinas.

El tercero simboliza la acción de Santo Tomás en la que el bizarro soldado bascongado se ganó la cruz laureada de San Fernando.

La altura del pedestal es de 4, 80 metros y la de la estatua alcanza 2,60 metros.

* * *

Todos los actos que se celebraron con motivo de la inauguración de la estatua fueron presenciados por numeroso público, no obstante lo molesta que resultaba la lluvia.

De San Sebastián y otros puntos fué mucha la gente que se trasladó á Tolosa para asistir á la ceremonia.

Se obtuyieron por distintas personas varias fotografías, algunas de las cuales resultarán muy interesantes por el momento en que se tomaron.

Tolosa demostró el interés que en su vecindario despierta cuanto se refiere al heróico coronel que allí nació.

* * *

Terminados los actos oficiales, se celebró en el edificio del colegio de los Escolapios un banquete.

La tropa, que estuvo acuartelada en la plaza, comió á las tres de la tarde un rancho.

Los soldados, durante el tiempo que permanecieron en Tolosa, re-

corrieron en pequeños grupos algunas calles de la villa fraternizando con el vecindario.

* * *

A las cinco de la tarde se reunieron en la estación todas las personas que habían asistido á la inauguración de la estatua.

Allí se esperó á que llegase el tren mixto que había de conducir á San Sebastián á todos los invitados.

La estación estaba completamente llena de gente, siendo imposible de todo punto transitar por los andenes.

Hasta en la caja de la vía se aglomeraba el público y fué preciso que al entrar el tren lo hiciese muy despacio para evitar desgracias.

Al tren se enganchó el coche-salón y en él regresó toda la comitiva.

La tropa que asistió al acto regresó también en el mismo tren.

Cuando arrancó el ferrocarril de la estación de Tolosa, la banda municipal interpretó la marcha real.

* * *

La villa de Tolosa, al honrar á uno de sus más preclaros hijos y con la piedra y el bronce perpetuar la memoria del que todos recuerdan por sus hechos gloriosos, es digna de toda alabanza.

Al hermano del alma de D. Felipe Dugiols, el tesorero de la excellentísima Diputación provincial de Guipúzcoa D. Benigno Arrizabalaga, corresponde gran parte en la ruda labor que los admiradores de Dugiols se impusieran al querer perpetuar su memoria, y todos habrán sentido satisfacción inmensa al ver que sus afanes se han visto colmados, llegando á la realización de su deseo.

* * *

DUGIOLS ZANARENTZAKO BERE ERRITAR BATEN ITZ-LOREZKO KOROYA

Gloria Dugiols-i bere talluntza goitutzeko egunean

Egun alai onetan
egin bedi lana,
billatzen non dan gizon
ezkutatu zana;
toki illun bat baita
au lotan dagoana,
alcha bedi arlanza
estalkai daukana,
esna dediñ soldadu
lotara etzana.

Oraindik dagoalarik
oso lo aundiyan,
gorde zana ari da
jartzen agerian;
azaldu bearra da
berriro erriyan,
beretzat moldatu dan
oiñ alki berriyan,
eder, bronzez janziya
zut zutik arriyan.

Gelditu gabe bere
gayean atzera,
Tolosa gaur dijoa
zor bat pagatzera;
bere seme Dugiols
onraz apaintzera,
ezkutuban zegoana
argitaratzera,
dorrecho eder baten
gañean jartzera.

Esan zaio, Dugiols,
soldadu maitea,
begiyak zabalduta
alchatu zaitea;
Tolosak ezdu nai zu
lotan egotea,
irikiya daukazu
obiko atea,
eta dorre gañean
zutik jartzaita.

Carabinas y tercerolas.—D. Juan María Arluciaga.

Escopetas y revólvers.—Señores Orbea y Compañía, señores Gárate, Anitúa y Compañía, señores Unamuno y Compañía; D. Miguel Antonio é hijos, aparatos eléctricos; señores Orbea y Compañía, cartuchería.

Maquinaria.—Señores Parabán y Compañía, señores Orbea y Larrañaga, D. Juan Esperanza; platos minerales, señor Aristondo, forjador; D. Vicente Iraola, estuche.

Grabadores.—D. Agustín Larrañaga, D.^a Felipa Guisasola, don Donato Sarasúa, D. José M. Aranceta.

Damasquino y repujados.—Señores Astamendi é hijos, señores Iriondo y Guisasola.

Esmalte.—D. Paulino Elejalde.

En el ramo artístico figuran una bandeja de plata repujada con incrustaciones en relieve de oro, una ánfora árabe damasquinada, repujados sobre acero y objetos varios de grabados.

En la armería halla el visitante las diferentes piezas de que se compone un arma, en las sucesivas transformaciones que sufre al pasar por las varias operaciones desde la barra de acero ó el hierro fundido hasta el cilindro, el cañón ó la báscula pulida, pavonados, niquelados, etc. Y en armas concluidas, escopetas de varias c'ases, desde la más barata hasta la más fina que compite con la inglesa y de todos los sistemas más conocidos, y en revólvers los Smith, los Puppy, los Hammerlees, los Colts, los Bull-dog, y en fin, cuantos sistemas y clases se conocen en el mercado de armas, así como también pistolas automáticas de repetición y cartuchería.

* *

El concurso de orfeones-se verificó á las diez de la mañana en el salón-teatro, con una concurrencia numerosísima.

Se presentaron al concurso los orfeones Euskeria de Bilbao, el de Vergara y el de Zarauz.

El de Eibar estaba fuera de concurso.

Componían el Jurado musical los señores don José María Echeverría, presidente; D. Germán Cendoya, D. Beltrán Pagola, D. Jesús Santesteban, perteneciente á una dinastía de inspirados artistas que ha dado á la música bascongada sus más bellas composiciones, D. Valentín Larrea, autor del coro «Eresiak», obra impuesta del concurso ge-

neral; D. Eduardo Mocoroa, autor nel coro «Sentierak», obra obligada del concurso de honor; y los señores D. Laureano Guisasola, don Segundo Mayora y don Ildefonso Irusta, cuyos merecimientos son conocidos de todos.

Ambos coros «Eresiak» y «Sentierak» fueron premiados en los concursos musicales organizados por el Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastián.

Los tres orfeones fueron escuchados con gran atención y aplaudidos en la ejecución de las obras de libre elección y la impuesta.

El Euskeria figuraba en los de primera categoría y los de Zarauz y Vergara en segunda. El de Zarauz se ha formado en dos meses, y es verdaderamente notable. El de Vergara, nutrido y muy bien proporcionado, tiene un director, sacerdote, que vale mucho.

Los premios fueron adjudicados en la siguiente forma:

Premio de 1.000 pesetas, Euskeria, en el concurso de honor.

Primer premio, de 500 pesetas, Vergara.

Segundo premio, de 400, Zarauz.

Ambos premios con expresivas felicitaciones del Jurado. Además decidió éste repartir el tercer premio entre los dos orfeones últimamente citados; de suerte que resultó el de Vergara con 650 pesetas y el de Zarauz con 550.

Además se concedió una gratificación, muy merecida por cierto, al orfeón de Eibar, que es excelente, y merecedor de los más grandes elogios.

* * *

Terminado el concurso de orfeones, se celebró en la Casa Consistorial un gran banquete, al que concurrieron 72 comensales.

Entre ellos estaban, el secretario del gobierno civil, señor Jiménez, representando á la primera autoridad de la provincia; el señor conde de Pié de Concha; los diputados provinciales Sres. Uranga, Pavía, Itarte, Loidi, Carrión, Trecu, Añíbarro, Garay y Aguirrezzabala; el senador del reino, señor Calbetón; el ex-director general de Obras públicas, señor Alzola; el presidente de la Audiencia, señor Barcáiztegui; el administrador especial de Hacienda, señor Meléndez; el jefe de miqueletes, señor Logendio; el director del Instituto provincial, señor Machiandiarrena; el señor Zuloaga; el ingeniero señor Machimbarrena (don Alberto); el arquitecto provincial, señor Echave; el arquitecto director de

las obras de la nueva Casa Consistorial, señor Cortazar; el registrador de la propiedad del distrito; el jefe de la guardia civil; el conde de Campo Alegre; nuestros ilustrados compañeros don Gonzalo Reparaz, don Carlos del Río, redactor de *El Liberal de Bilbao*; don Tomás Camacho, director de *El Nervión*; den Angel María Castell, director de *La Voz de Guipúzcoa*, y otras muchas personas de Eibar y de San Sebastián.

El banquete fué espléndido y admirablemente servido por la cociña del balneario de Zaldivar.

Al destaparse el champagne inició los brindis,

D. Wenceslao Orbea, como hijo de Eibar y alumno de las escuelas municipales, felicitó á su pueblo nativo por el acontecimiento que celebraba y la honra que recibía con las representaciones á él presentes.

Ponderó la administración provincial que ha fortalecido el crédito de la provincia con la Caja de ahorros bajo cuya garantía ha podido Eibar hacer una operación fruto de la cual son las mejoras de la villa.

Saludó á la Diputación, á la administración de justicia, á la representación parlamentaria, al intelectualismo representado por la prensa, al arquitecto, y á todas las clases sociales sin distinción de partidos para que por la unión y el esfuerzo de todos se realice el engrandecimiento de la patria.

El señor Uranga, vicepresidente de la Diputación provincial, brindó por las clases obreras, orgullo de Eibar, por el Ayuntamiento eibarrés que al edificar un palacio para escuelas y Ayuntamiento honra á Guipúzcoa, y por el arquitecto señor Cortazar que tan admirablemente ha dirigido las obras.

El señor Cortazar, da las gracias por las felicitaciones que ha recibido y dice que las acepta para transmitirlas íntegras á los obreros que han trabajado como buenos, á los contratistas que han perdido dinero y al Ayuntamiento por sus felices iniciativas.

En la imposibilidad de consignar, por falta de espacio, todos los demás brindis que á continuación se pronunciaron, diremos que lo hicieron elocuentemente los señores Barcáiztegui, Calbetón, Reparaz, Alzola, Pavía y Zuloaga, cerrando esta serie de entusiastas discursos el señor Iturrioz, alcalde de Eibar, con las siguientes palabras:

Señores: todo está dicho con gran elocuencia.

Tengo por fuerza que limitarme á dos cosas: á dár las gracias á

todos los que honrais con vuestra presencia á Eibar y á consagrar un serviente bríndis á la Patria Grande: ¡Viva España!

Todos los oradores fueron aplaudidos con gran entusiasmo.

Durante el banquete tocó en la plaza la banda de Zumarraga, que es muy notable, y después cantó en la sala el orfeón eibarrés.

* * *

Acto continuo se improvisó un *esku-dantza* clásico, á la antigua usanza, saliendo de *aurresku* el señor Machiandiarena y de *atzesku* el señor Orbea, formando la comisión sacadora de parejas los señores Calbetón, Barcáiztegui, Uranga é Iturrioz, y tomando parte en el típico baile casi todos los comensales antes citados, que formaron la cuerda mediante blancos pañuelos de mano, con las distinguidas señoritas de Zuloaga, Larrañaga (María), Irusta, Ibarzabal, Charola, Martínez, Larrañaga (Benigna), Barriatúa, Elorza y otras.

El baile euskaro fué presenciado por una multitud que aplaudió entusiasmada, constituyendo una de las notas más brillantes de la solemnidad del día.

* * *

Seguidamente se celebró el festival de los orfeones en la misma plaza.

Cantaron aisladamente los que figuraron en el concurso, y después de adjudicarles los premios, entonaron todos juntos y acompañados por la banda un himno á Eibar, preciosa composición musical de doñ Miguel Oñate, que fué muy justamente felicitado por su inspirado trabajo.

La letra, de D. Eduardo Barragán, es la que sigue:

En euskaro rincón escondido
hay un pueblo, olvidado tal vez,
donde impera por ley el trabajo
y es su orgullo sin ser altivez.

Sus blasones, sus feudos castillos,
son su industria que existe doquier,
es su lema, es el lema de un pueblo,
que los pueblos debieran tener.

No detengas tu paso, ¡adelante!
 postergado quizás por error,
 con tu santo trabajo mantienes
 que en la lucha te sobra valor.

Este es Eibar; sus preclaros hijos
 enaltecen su plácido hogar
 y el amor que á su suelo denuestran
 ¡Eibar viva! les hace exclamar.

Esto mismo decimos nosotros.

UNA "SUITE" BASCONGADA

En noches sucesivas la orquesta del Gran Casino ha ejecutado por vez primera en esta temporada una «suite» bascongada del maestro D. José María Echeverría, y ha sido tan del agrado del público que siempre será oída con general satisfacción, en especial por los amantes de nuestra música regional. En dicha obra los motivos populares están muy bien trazados y magistralmente armonizados e instrumentados, aumentando el interés artístico.

De los cuatro tiempos de que consta, de suyo interesantes, merece citarse el «Charmangarría», dicho con gran expresión por el notable tromba solista señor Sotillo, quien fué felicitado por el autor.

El maestro Goñi ha dirigido admirablemente la obra, dando el verdadero carácter á la música.

Felicitamos al aplaudido maestro Sr. Echeverría por su celebrada producción.



EXPOSICION IBERO-AMERICANA EN BILBAO



Más de una vez nos hemos ocupado de este grandioso proyecto, cuya realización acarician nuestros hermanos los bilbainos, deseando coincida con la terminación de las obras del puerto exterior; y hoy honramos estas páginas con la notable instancia que la Cámara de Comercio de la invicta villa ha presentado al Excmo. Ayuntamiento.

Dice así:

«Excmo. señor: Las corrientes de progreso en todos los órdenes que inundaran numerosas regiones de Europa y de América, en la segunda mitad del siglo XIX, llegaron hasta las márgenes del río Nervión, y el modesto refugio de pescadores de la décima cuarta centuria, el lugar, afamado sí, por sus intrépidos navegantes, y sus inteligentes hombres de negocios, pero pequeño y limitado, durante varios siglos, como tantas otras villas del mundo, en su tráfico mercantil y en sus industrias, ha logrado un puesto notorio entre los pueblos civilizados.

Los hijos de Bilbao, los que formaron la generación que nos precede—dignos sucesores de los que fundaron el célebre Consulado—dieron entrada en su espíritu á todas las grandes ideas, y en su corazón

á todos los entusiasmos y así pudo realizarse la transformación que asombra. Se llenaron de fábricas y talleres las orillas del Ibaizabal; cubrióse el antiguo Señorío de tupida red de carreteras y de ferrocarriles; la matrícula de Bilbao extendió su nombre por todas las regiones del globo, desde el golfo de Botnia hasta el Cabo de Buena Esperanza y desde el mar Atlántico hasta el Pacífico; y la capital de Bizcaya, centro de donde irradiaba tan prodigioso desenvolvimiento, hubo de romper los antiguos moldes, realizando con creces el pensamiento de los más optimistas.

Antes de que la guerra civil última asolara á esta desdichada patria española, hombres previsores, al observar la evolución económica que empezaba á iniciarse en Bizcaya, con el primer desarrollo de las industrias extractivas, trazaron un plan de ensanche de Bilbao, en la seguridad de que muy pronto se haría necesario rebasar los límites estrechos que D. Diego Lopez de Haro le señalara al otorgar la Carta Puebla.

Como por arte mágico, en plazo brevíssimo para la vida de los pueblos, se desarrolló el pensamiento y se convirtieron los terrenos de labranza anexionados en anchuras calles y monumentales plazas, y se erigieron en ellas edificios de gusto moderno, completándose, finalmente, la idea primitiva de ensanche con la unión á Bilbao de la vecina anteiglesia de Abando.

Los cálculos que se hicieron respecto al plazo en que se poblarían los terrenos ganados, resultaron fallidos por la exuberante vida que la capital de Biscaya ha alcanzado, y los hombres fríos y razonadores que tienen fija la vista en el porvenir, auguran á la villa un poderoso engrandecimiento, análogo al conseguido recientemente por Barcelona, con la agregación de los pueblos del llano, que obligará á Bilbao á dilatar sus límites por las dos orillas del Nervión, hasta bañarlas en las aguas del Cantábrico, tranquilas ya por aquellos lugares al conjuro del genio que las dominara con los potentes rompeolas.

Los bilbainos del siglo XIX han honrado la memoria de sus antepasados y demostrado sus indomables energías, marchando sin vacilar con el progreso de los tiempos. Para disponer de un puerto interior irreprochable que respondiese á las exigencias modernas, encauzaron el río Nervión, evitando inundaciones que tanto daño hicieran en anteriores épocas, lo canalizaron á fin de conseguir que los vapores de gran capacidad pudiesen cargar y descargar las mercancías en los muelles de la población, mejorando notablemente la entrada del puerto

entre Portugalete y Las Arenas y realizaron, por último, colosal esfuerzo, emprendiendo y llevando á feliz término la construcción de un espacioso puerto exterior, generosamente subvencionado por ese Excelentísimo Ayuntamiento, que constituirá la base de la futura prosperidad de la provincia, al que afluirá una gran parte del movimiento mercantil con las repúblicas sud-americanas, que ha comenzado á tomar incremento en España desde la pérdida amargamente sentida de nuestras colonias.

Ese acontecimiento infiusto, cuyo recuerdo nos abruma, pero que ha despertado la conciencia nacional dormida, consecuencia feliz de inicua guerra, la fiebre de negocios que ha surgido, con la reacción, por todas las regiones de la Península; la parte extraordinaria que la plaza de Bilbao ha tomado en ese prodigioso florecimiento de sociedades anónimas que abarcan desde el Banco de Crédito, hasta la sociedad naviera, desde la empresa fabril hasta la de explotación de minas; el presentimiento de que los yacimientos de Somorrostro se agotan á pasos agigantados, haciendo precisas nuevas orientaciones económicas en Bizcaya; la próxima terminación de la grandiosa obra de D. Evaristo de Churruca; las corrientes de simpatía entre la América latina y la madre patria, cada día más intensas; todas esas causas, motivo de tristezas y de reflexiones, de esperanzas y de ardimientos, han constituido el impulso que nos ha llevado á proponer se conmemorara, en la capital de Bizcaya, el año de 1904, la feliz terminación de las obras de nuestro magnífico puerto exterior, con la celebración de una gran Exposición Ibero-Americana de Artes é Industrias.

Inmensos serán los bienes que reportará á nuestra Villa ese grandioso Congreso de la Paz y del Trabajo. Se ha demostrado la conveniencia de tales certámenes por los grandes beneficios que á la nación prestan en general, y particularmente á los pueblos donde se celebran, para los cuales constituyen una fuerza impulsiva de extraordinaria importancia en el camino de la cultura, del progreso y de la civilización. Son innumerables las fiestas de esa naturaleza que se han celebrado, de cincuenta años á esta parte, en las capitales más adelantadas del globo. En el año actual de 1901, se celebran Certámenes de grandísima importancia en Glasgow, en Düsseldorf y en Búfalo, es decir, en tres ciudades importantes de Inglaterra, Alemania y los Estados Unidos, naciones que, con Francia, marchan á la cabeza del movimiento científico, mercantil é industrial. De esas Exposiciones han de obtenerse

resultados incalculables, como los ha obtenido la vecina República con sus periódicos Certámenes universales, y como los ha obtenido en más modesta esfera Barcelona, con su Exposición internacional de 1888, que fué la base del actual engrandecimiento de la ciudad de los Condes.

Ofenderíamos, Excmo. Sr., su notoria ilustración, si insistiéramos acerca de este extremo, citando datos y aglomerando cifras para llevar al ánimo de V. E. el convencimiento de los beneficios incalculables que la proyectada Exposición ha de reportar á Bilbao, la influencia extraordinaria que ha de ejercer en él porvenir de la villa y la seguridad de que servirá de base para su rápido y amplísimo desarrollo y para la realización de mejoras, que completan el plan ejecutado en estos últimos años por V. E. y sus ilustres predecesores, ese plan que ha comprendido construcciones de primer orden, como los varios puentes tendidos sobre el Nervión, la magnífica Casa Consistorial, las grandiosas obras del saneamiento de la villa, y se ha traducido en progresos considerables de orden moral é intelectual, por medio de amplias dotaciones en el ramo de beneficencia y de subvenciones crecidas á favor de nuevas escuelas públicas, de la Escuela de Artes y Oficios, manantial este último de resultados verdaderamente prodigiosos, y finalmente, de la Escuela de Ingenieros industriales, cuyos alumnos contribuirán, á no dudarlo, con sus talentos é iniciativas, á los desarrollos industriales que se están preparando.

Seguramente, V. E., reconociendo la importancia del proyectado Certamen y su indudable conveniencia, entre otros fines, pára los futuros desarrollos del comercio bilbaíno con la América latina, se apresurará á concedernos el apoyo moral y material que para el mismo solicitamos, votando á ese fin el crédito necesario, que calculamos en una cantidad superior á la señalada en el presupuesto primitivo.

Por la lectura del informe que ha emitido la Subcomisión de la Cámara de Comercio, observará V. E. que la subvención que se proyectaba solicitar no excedía de dos millones, suma exigua, según hemos llegado á convencernos, al consignar la verdadera magnitud de nuestro proyecto, y que no está á la altura de las innumerables adhesiones recibidas, las eventualidades imprevistas que pudieran surgir y la amplitud y esplendor armónicos que exige la realización del pensamiento.

En esa memoria se traza á grandes rasgos los resultados que de

esos congresos del trabajo se han obtenido en el mundo entero; se hace resaltar la alta conveniencia de celebrar uno en Bilbao en el año 1904; se indican el emplazamiento que pudiera ocupar, un presupuesto alzado de gastos é ingresos, y otros datos no menos importantes para poder formar una completa opinión y dar forma á ese pensamiento que ha merecido una acogida, como no pudiéramos imaginar, lo mismo en Bizcaya que en el resto de la Península, y en las naciones Ibero-Americanas, reflejada en las cartas que hemos recibido, en libros que han sido publicados y en encomiásticos trabajos de la prensa regional y de los más importantes periódicos de la Península y de todos los pueblos que componen la América latina.

El apoyo material que de V. E. solicitamos, y que entendemos conviene alcance hasta tres millones de pesetas, no representa un sacrificio para la floreciente villa de Bilbao; muy al contrario, las cantidades que se inviertan en la Exposición se dedicarán casi en su totalidad á la adquisición de terrenos, de materiales de construcción y pago de jornales y de sueldos; es decir, que se invertirán en la localidad. Por otra parte, la afluencia de visitantes al Certamen, representará para la villa un aumento en su riqueza, porque ha de dejar en ella el forastero las cantidades que representarán sus gastos, lo que se traducirá de suyo, parcialmente, en un ingreso de gran importancia para las arcas municipales, dado el sistema tributario que rige actualmente, puesto que han de tener un extraordinario aumento los productos de los arbitrios.

Pero existen además otras razones, igualmente de carácter local, favorables en extremo á la celebración del proyectado Certámen. La prolongación de la Gran Vía se impone, como también la creación de un parque trazado en el proyecto de Ensanche, pero que no se ha realizado por dificultades lamentables. La prensa bilbaina ha demostrado, en recientes campañas, la necesidad de llevar á cabo la higienización de Bilbao, para lo que consideraba, entre otras cosas, necesaria la construcción de amplios paseos, en los cuales pudiera el vecindario respirar el aire puro, el oxígeno de que carecen muchas habitaciones, donde las penurias de una existencia miserable obligan á los pobres á prescindir de las sabias reglas higiénicas con evidente peligro de sus vidas. La Comisión organizadora de la Exposición daría al Ayuntamiento resueltos esos dos problemas, pues, una vez terminado el Certamen, haría entrega á la Corporación Municipal del segundo

trozo de la Gran Vía hasta San Mamés y de un amplio parque en el que se alzaría un hermoso invernadero y el magnífico palacio de Bellas Artes, calculándose el coste de ambos edificios y del parque en muy cerca de la suma arriba señalada.

Innecesario juzga esta Cámara de Comercio poner de relieve las ventajas especiales anejas á la existencia de un espacioso parque en la Villa; en él se pudiera establecer, como en algunas poblaciones de España, é innumerables ciudades del extranjero, colecciones zoológicas, para instrucción y recreo de la juventud, y en su recinto sería dado organizar exposiciones periódicas de flores, etc. Por su lado, el Palacio de Bellas Artes serviría para celebrar Exposiciones Artísticas, Certámenes regionales, Juegos florales, grandes conciertos, y otras cultas fiestas deanáloga naturaleza, para organizar las cuales se lucha hoy con dificultades insuperables, por falta de un edificio adecuado.

Grandes han sido el entusiasmo y la simpatía con que el magno proyecto de esta Cámara ha sido acogido en la capital de Bizcaya, por todas las clases de la Sociedad, y esa corriente de adhesión calurosa ha comprendido también á los que, pudieron, atendiendo tan solo á sus intereses del momento, crear obstáculos á la realización de la idea. Por eso estimamos deber nuestro ineludible consignar en mérito de gratitud, que, para resolver la transcendental cuestión del emplazamiento del Certámen, que resuelve á la vez la prolongación de la Gran Vía, y el establecimiento del parque, han rivalizado los señores propietarios de los terrenos que será necesario ocupar.

Hemos llegado, Excmo. Sr., al término de nuestra jornada, con el ánimo lleno de optimismos, y fijo ya nuestro espíritu en la fiesta grandiosa de la paz y del trabajo con que nuestra querida Bilbao iniciará, en los albores del Siglo XX, una nueva era de su ya brillante historia, era en que lo intelectual y lo material se hermanarán en las manifestaciones venideras de su exuberante existencia.

Los pueblos no deben, no, vivir, aferrados tan solo al desenvolvimiento de la industria, de la actividad mercantil, del progreso en el orden social; lo material en la existencia, lo que sostiene nuestra frágil naturaleza, nuestro ser terrenal, no merece la atención del hombre sino porque le sirve de basamento para levantar sobre él lo bello, lo que seduce y cautiva, lo que encanta y enajena. Las supremas manifestaciones del arte, las expeculaciones sublimes del sabio, los descubrimientos de la ciencia que busca la explicación del misterio divino

que nos envuelve, esas cumbres del pensamiento humano, han de ser, en medio del fragor de la lucha por la vida, en las horas de descanso y de solaz, el faro á cuya luz han de converger nuestro espíritu y nuestro corazón.

Excmo. Sr.: La Cámara de Comercio de esta capital, penetrada de las ventajas inmensas que á esta villa reportará, lo mismo en cuanto á su embellecimiento que en el orden moral, intelectual y material, la celebración de una Exposición Ibero-Americana de artes é industrias el año 1904, en que se inaugurará el puerto exterior de Bilbao, suplica encarecidamente á V. E. se digne otorgar su decidido concurso á ese pensamiento y consienta encargarse de la organización definitiva de ese hermoso Congreso de la Paz y del Trabajo.

Dios guarde á V. E. muchos años.

Bilbao, 28 de Mayo de 1891.—Eduardo de Aznar y Tuñón, Julio de Lazúrtegui, Francisco de Arana y Lopardo, Juan de Astigarraga, Tomás G. de Salcedo, Román de Uribarri, Manuel de Galíndez, Ricardo Díaz de Terán, Juan de Goiri, Pablo de Alzola, Jorge Castiella, Ricardo Saralegui, Buenaventura Manjarrea, Julián Albizua, Antonio de Sagarriga, Emiliano de Uruñuela, E. Ramón Real de Asúa, Carlos Vensem, Gonzalo de Artaza, Santos L. de Letona, Benito Villangómez».

¡BIZI BEDI EUSKERA!

(ON ANTONIO ARZÁC JAUNARI)

Eunkiyetan biyotzetikan
Maite izan dan izkuntza
Biyotz gabe bat, dala meriyo,
Erderaz nai dute kutsa;
Erdal-Erian azitako bat
Ori izan bazan utsa;
Ama Euskeran seaskachuan
Egin zun lenengo itza....
Orain ez dakit amarengana
Nola litekien mintza!....

Unamuno-ren itz egitiak
Purrukatu dit biyotza,
Len berotasun piška zeukana
Iyiyan laja dit otza;
Uste gabian sartu nai zaigu
Zomorro zital arrotza;
Gu bizi giñan mundu onetan
Ezagutu gabe lotsa,
Orain lotsatu nayian orra
Miñgaiñ pozoitu zorrotza.

Ezin lezake iñork sendatu
 Nik gaur artu detan miña,
 Zergatik beti Euskerarentzat
 Jayotzatik detan griña;
 Ama euskerak sortu bezela
 Gaur denak izan bagiña,
 Berak senti dun oñazi ori
 Sendaturik alegiña....
 ¡Bañan etzayo seme artian
 Gertatu guziya fiña!...

Orain ari zan zerbait pistutzen
 Eta sartu nai obian?⁽¹⁾...
 Damutasuna or izango du
 Esana uste gabian;
 Munduan ezta izkuntzarikan,
 Ez goyetan, ta ez bian
 Iñoz izandu, jarri danikan
 Gure Euskeren aurrian,
 Beste amaikak edan oi dute
 Euskeraren bularrian....

Aztu zayote Arbol santua
 Zutik dagola Gernikan,
 Eta Fueroak sortu zirala
 Aren sustrayetatikan...
 Nonbait lurrera bota nai dute,
 An daukaguna zutikan,
 Bañan Jaunari eskatzen diot
 Biyotz barren, barrendikan,
 Berak jarriya nola izan zan
 Iraun dezala oráindikan.

Pake santuan bizi izan da
 Gure Euskera umilla!
 Ta deitu gabe azaldu dira
 Oraiñ okasiyo billa;
 Elkarturikan egin dezagun
 Euskaldun guziyak pilla,
 Egundaño ere Ama Euskera
 Gelditu ez dedin illa!...
 Mundua den arte orain bezela
 ¡¡Euskera bizi dedilla!!

RAMÓN GUELBENZU.

i BIZI BEDI!

(ON MIGEL UNAMUNO JAUNARI)

Bizi bedi Euskal-Erriya,
 Berarekin bere izkuntza,
 Izan dedin beti betiko
 Euskal-Erriya *Euskaldun utsa*.

¿Uste aldezu zuk, Unamuno,
 (Jakintasunez aundiya)

Erri bateko izkuntza orla
 Obiratu ta austen dala?

¿Zer barren dezu? kupitze etzera
 Euskal amaren negarráz
 Eta achurrez zamaturikan
 Lurperatzea prest zuaz?....

JULIÁN URRUZOLA.

(1) Sepultura.

Noticias bibliográficas y literarias

«EL CRISTO DE ABECHUCO»

Nuestro querido amigo y asiduo colaborador vitoriano don José Colá y Goiti acaba de publicar un nuevo libro titulado *El Cristo de Abechuco*, destinado á divulgar la historia de la famosa y reverenciada imagen.

El libro es un precioso octavillo, lujosamente impreso sobre magnífico papel y esmeradamente corregido, confeccionado en la importante y antigua imprenta de los señores Hijos de Iturbe, de Vitoria. Al libro acompaña un bonito fotograbado, preparado en Madrid por don R. Rocafull y tirado con todo arte por la citada imprenta.

Comienza el libro con un brillante prólogo escrito por el notable literato vitoriano don Herminio Madinaveitia, en estilo correcto y castizo en sumo grado, en el que se leen sentidas y hermosas frases dedicadas al Crucificado.

El texto le forman cinco capítulos, y al final va la aprobación eclesiástica.

He aquí el capítulo primero, dedicado á hablar de *El día de la fiesta*, del Santísimo Cristo:

«Según los judíos y gentiles, la cruz es instrumento de supplicio de los esclavos, un objeto de maldición, de deshonra y de horror,¹ pero desde que espiró en ella el Salvador Jesús es el objeto de más amor y veneración del cristianismo. La Cruz venció al paganismo homicida y déspota y ella desvaneció y desvanece y desvanecerá las tinieblas de la indigenoia».

En el siglo IV se estableció en las Iglesias de Oriente y de

(1) Servorum, latronum, sicariorum et seditiosorum supplicium erux erat cui illi affigebantur, et in ea pendebant, donec fame, siti, doloribus, enecarentur, post mortem suam canum et corvorum relictii cibus. Itaque supplicio illo non aliud apud Romanos infame magis, et acerbum magis. (Lamy, *Dissert de Cruce*, § 1, pág. 573; id. Lipsius, *de Cruce*, lib. I, c. 12 y 13).

Occidente una fiesta el 14 de Septiembre para conmemorar la milagrosa aparición de la Cruz á Constantino.

En el siglo VIII, cuando la emperatriz Santa Elena descubrió la verdadera Cruz, dió lugar este grande suceso á instituir una nueva fiesta ese mismo día 14 por la Iglesia latina, y desde esa institución se ha fijado en el 3 de Mayo la fiesta de la Invención de la Cruz.

He aquí cómo tuvo lugar el grande suceso que celebra la Iglesia con el nombre de la Exaltación de la Santa Cruz,⁽¹⁾ ó sea cómo se recobró de los persas la verdadera Cruz. Cosroes, rey de Persia, se apoderó en 614 de Jerusalen y se llevó la verdadera Cruz; pero el cielo permitió que no fuese abierta la caja que la contenía y permaneciese intacto el sello del obispo de Jerusalen que cerraba la abertura. Habiendo vencido el emperador Eraclio á los persas, quince años después, la primera condición que se les impuso fué que entregasen la Cruz, y aceptada la condición la Cruz fué devuelta.

El emperador se llevó esta preciosa reliquia á Constantino-pla, donde hizo su entrada con la mayor magnificencia.

A principios de la primavera del siguiente año, 629, se embarcó para Palestina con el designio de depositar la reliquia en Jerusalen, y dar gracias á Dios por sus victorias. Como príncipe verdaderamente cristiano quiso llevar la verdadera Cruz sobre sus hombros al entrar en la ciudad y acompañar la ceremonia con la más brillante pompa; pero se sintió detenido de pronto é imposibilitado de dar un paso adelante. El patriarca Zacarías, que iba á su lado, le manifestó que aquella pompa no correspondía al estado de humillación en que se hallaba el Hijo de Dios cuando llevó su Cruz por las calles de Jerusalen. «Llevais, le dijo, vuestras insignias imperiales, y Jesucristo iba pobemente vestido; ciñe vuestras sienes rica diadema y El estaba coronado de espinas; vos vais calzado y El andaba con los piés descalzos». El emperador al momento se despojó de su precioso vestido, su corona y su calzado, y siguió la procesión con un exterior que anunciaba pobreza. Volvióse á colocar la Cruz en el sitio donde había estado anteriormente.

(1) J. Gaume: *Catechisme de persevérance*, ocho tomos.

Los persas no habían abierto la caja de plata dentro de la cual estaba la Cruz, como se cercioraron de ello los cristianos por la inspección de los sellos, que se hallaban intactos. La abrieron entonces, veneraron la santa reliquia y la enseñaron al pueblo reunido.

Según varios autores antiguos, aquella porción de la verdadera Cruz se componía de diferentes fragmentos, por cuya razón no hablan de ella más que en plural. La ceremonia de que hablamos se verificó con la mayor devoción y se obraron en ella varias curaciones milagrosas.

La costumbre de exponer esta santa reliquia á la veneración de los fieles se observaba con gran devoción muchos años antes de haberla rescatado del poder de los persas, y se exponía del mismo modo la porción de verdadera Cruz que se guardaba en Constantinopla.

Hace mención de esta fiesta de la Exaltación de la Cruz el Sacramentario de San Gregorio; el P. Canisio cita las palabras con que la anuncia Menologio de los griegos: *Exaltatio pretiosae et vivifica crucis suli imperatore Constantino Magno*. El autor de la vida de San Eutiques, patriarca de Constantinopla, que fué su contemporáneo, refiere que mucho antes del emperador Heraclio, volviendo el santo Patriarca de su destierro por orden de los emperadores Justino y Tiberio, pasó por un monasterio donde el día 14 de Septiembre celebró con mucha solemnidad la fiesta de la Exaltación de la Cruz. Leoncio, obispo de Nápoles, en la isla de Chipre, escribiendo la vida de san Simeón, por sobrenombre *Salus*, habla de esta fiesta, la cual se celebraba con gran solemnidad y gran concurso de fieles, como cosa establecida largo tiempo antes del imperio de Heraclio. Y, por último, continuando nuestra ojeada retrospectiva, recordaremos que en las Iglesias griega y latina, al principio citadas, esta fiesta era en memoria de aquellas palabras de Cristo, hablando de su muerte: *Cum exaltatus fuero á terra, omnia traham ad me písum.*¹ *Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum.*²

(1) Joan XII.

(2) Joan VIII.

La Iglesia Católica ha mirado siempre la Cruz como su joya más querida y preciosa. No hay ceremonia de su culto donde no se halle la imagen y el recuerdo de la Cruz; y como si no hubiesen bastado á su amor estos homenajes de todos los días y de todos los instantes ha establecido fiestas particulares para honrarla: como la EXALTACIÓN DE LA CRUZ».

Agradecemos al autor el ejemplar recibido con cariñosa dedicatoria, y felicitámosle porque, según nuestras noticias, está casi agotada la edición de la obra, á pesar de los pocos días que hace se ha publicado, probándose con esto la religiosidad de los alabeses.

WECKER EGUZKIARI

¿Zer balio du persona batek
Baldin ezpadu bistarik?
¿Zer da gizona, zer da bizitza
Bizitzekotan ichurik?
Naiera denak baño nayago
Nuke jo! Wecker jauna, nik
Nere begia len bezelašen
Idukitzea argirik.

Gaur daño ez dit illuntasunak
Neroni eman beldurrik,
Begi argiak beti iduki
Ditut Zeruak emanik;
Illa nitzake bañan ikusi
Ezinda jarriko banitz,
Lur, ur, belarrak, andre, umeak,
Lore, eguzki ta izarrik.

Zentzu guziak ditugu onak,
Bañan lenbizi begiak,
Zerorrengana argatik datoaz
Wecker gaur begiz eriak;

Chit urrutikan aberats audi
Nola beartsu 'chikiak,
Zeren geyena balio duen
Gizonarentzat argiak.

Ezin zaitzaket ospatu gabe
Wecker jauna, nik gaur utzi,
Kantatu bear det nai ta nai ez
Egin detana ikusi;
Donostiako andre urteak
Dituenari ez guchi,
Beingo batean diozulako
Zerorrek ikus erazi.

Laroiei eta zortzi urteko
Andre begiraungarria,
Kataratakin atzo itsu ta
Orain zerana argia,
Izagirretar doña Frantziska
Orren zorion aundia
¿Nork zuri eman jayo ezpalitz
Wecker aiñ arrigarria?....

Egarri denak ura nai luke,
 Goseak berriz ogia,
 Errenak ibilpide ona ta
 Gorraak belarri zolia;
 Gizon bakoitzak osatutzea
 Nai du beraren premia,
 ¡O! Wecker jauna, nik gura nuke
 Senda deidazun begia.

Denak diote etzayotela
 Zuganatzea damutu,
 Zeren illunak eche, tara
 Argi dituzun biraldu;
 Eta ni ere oro bat, berdin
 Arren biraldu nazazu,
 Zure izena ill arteraño
 Kantuz dezadan alchatu,

Bertsoakin nik utsik zaitzaket
 Wecker umanta goratu,
 Aberats izan nedin mundura
 Jaunak enindun botatu;
 Zuri eskerrak eman nairikan
 Neurtitzok ditut moldatu,
 Diñ ezpadira ere jaun ona
 Egin zadazu barkatu.

Zu bezelako gizonik iñoi
 Illtzerik nik nai enuke,
 Dakizulako pozetan jartzen
 Bizi ziranak len triste;
 Berdin jarriko nazula ere
 Biotzetikan det uste,
 Zeren dituzun mundu onetan
 Jarri millaka ainbeste.

Illko baziña ere zuk utzi
 Itzatzu ondorenguak,
 Guchi ateragatikan ere
 Zu bezelako maisuak,
 Beti izango diradelako
 Begi eri ta gaišuak,
 Eta ikasle zureak izan
 Ditezen oiñ ordekuak.

Oroimengarri izango zera
 Beti askoren goguan,
 Jantzi zaitzala kondairak loez
 Galan-galanki buruan;
 Illuna argitzen zu zeralako
 Eguzki ederren munduan,
 Ill eta gero izango zera
 Izar ezillkor Zeruan.

FELIPE ARRESE TA BETIA.

Bayonan, 1901-eko Abuztuaren 29-an.

ACTUALIDAD DONOSTIARRA

RODOLFO SPRENGER

Es un alemán que tiene mucho de bascongado y mucho de donostiarra.

Al cabo de unos veinticuatro años, ha dejado de ser vecino nuestro, y hoy se halla establecido en Madrid, agregado á la embajada de su nación.

Al antiguo cónsul de Alemania en esta ciudad se le considera como á uno de casa; nos conoce de arriba á abajo y nosotros á él; sabe nuestras costumbres al dedillo; ha compartido íntimamente la vida local inspirando siempre simpatías en todos; siente con amor verdadero cuanto atañe á esta ciudad; ha estudiado su historia y pronuncia con ventaja el bascuence por la relación que el *tz* alemán tiene con nuestra lengua.

Durante su larga permanencia en esta ciudad trabajó sin descanso.

El arte donostiarra siempre señalará á este ilustrado y distinguido caballero alemán, como á uno de sus notables cultivadores.

Los albums artísticos de Sprenger se cuentan por montones y significan una labor inmensa, mucho más grande á nuestros ojos; por la detallada ejecución que los artistas germanos imprimen á sus dibujos.

Desde el Urgull al Ernio, y desde el Aralar al Larun, con su lápiz en la mano, ha recorrido paso á paso, más de una vez, llenando sus carpetas con cuanto ofrecía á su vista asuntos ó detalles dignos de reproducción.

Sprenger dibuja, sobre todo, el paisaje, con seguridad extraordinaria, y aunque en sus trabajos predomina cierto clasicismo académico

en pugna hoy con la evolución modernista, sus dibujos serán siempre admirados y vistos por los guipuzcoanos con agrado y curiosidad.

Si fuera posible hacer una edición de todos sus dibujos euskaldunas, veríase en toda su magnitud la obra fecunda del incansable señor Sprenger, estudio digno del mayor aplauso y reconocimiento.

Un día, en su casa, al azar, cogimos sin objeto determinado, uno de los dibujos del montón; representaba perfectamente hecho el famoso caserío *Pitikar*, célebre en la última guerra y célebre lugar también por sus encomiadas sidras.

Decimos esto porque no hay papel, ni cartera, ni cartapacio, en donde no tenga dibujos del país bascongado.

La litografía española debe á nuestro ilustrado *casi donostiarra*, mucho de su adelanto y perfección.

Notable intérprete de la escuela de Klimche, Sprenger ha ejecutado primorosos grabados en piedra, siendo, sin disputa, el que con más gusto y acierto cultivó en España este procedimiento de la litografía.

Ni el balanceo de la embarcación, ni la velocidad del ferrocarril, han sido obstáculos para que el lápiz de Sprenger dejara de apuntar.

El perfecto conocimiento que posee de las leyes de la perspectiva hace que solo con un golpe de vista y en minutos contados recoja en su álbum cuantos asuntos presenta el natural.

Hace varios años que no veíamos al entusiasta admirador de nuestro pueblo, y, el día pasado oímos, en la plaza de Guipúzcoa, una voz que nos saludaba afectuosamente....

—Quién será? —dije,
«y cuando el rostro volví
hallé la respuesta riendo»

que era, sí, el mismo excónsul y exvecino donostiarra.

Al principio nos costó recordarle, porque en *nuestro tiempo*, usaba barba hasta el pecho como el emperador Federico; y hoy únicamente gasta bigote, tan rubio, como el del actual emperador Guillermo.

FRANCISCO LÓPEZ ALÉN.

EL MINERAL EN BIZCAYA

El presidente del Instituto del hierro y del acero de Inglaterra en el discurso que recientemente pronunció en la Asamblea anual celebrada por aquella respetable Corporación, hizo algunas manifestaciones acerca del mineral de hierro de Bizcaya.

Se lamentó de la calidad del mineral bizcaíno que va perdiendo, á su juicio, en rendimiento é indicaba el temor de que en un plazo relativamente corto se agotará el mineral bizcaíno, á causa de la gran extracción que se hace, principalmente para la exportación.

Ante este temor, se han dedicado á buscar otros criaderos que puedan ayudar y hasta reemplazar al mineral rubio bizcaíno.

Han hecho pruebas con los minerales del Norte de Suecia, de toda la región minera del Sur de España, de Italia, de Tunez, de Argel y de Grecia.

Los análisis realizados de todos estos minerales tienen el valor de que cada uno representa la composición de un cargamento y no de una pequeña muestra, y en algunos casos las cifras consignadas representan el término medio de varios cargamentos, así es que el conocimiento de estos datos es de verdadero valor práctico.

El mineral del Norte de Suecia da un resultado satisfactorio, marchando con el rubio bizcaíno en la proporción de una octava parte. El de Noruega requiere la separación de materia silícea. Los de Almería, en general, son algo pobres de hierro y demasiado cargados de azufre para la fabricación del lingote hematite de primera clase. En Aguilar hay de todo: bastante bueno, pero con producción limitada; bastante rico en polvo, lo que le hace perjudicial, y algo bajo en hierro. El de Mazarrón demasiado bajo en hierro. El de Marbella muy denso y duro, y por consiguiente refractario. El de Lucainena contiene demasiado

manganoso. Los de Sevilla tienen mucho azufre. El de Lerena es me-
nudo y polvoroso. El de Garrucha de condición mecánica mala.

Los minerales italianos son bien conocidos y tampoco dan el resul-
tado práctico apetecido; los de Tunez resultan menudos y altos de fós-
foro; los argelinos contienen demasiado azufre, y los griegos son muy
pobres de hierro y bastante cargados de manganoso.

Aunque muchos de estos minerales han resultado muy útiles como
mezcla para el mineral rubio dice textualmente la citada Memoria que
«hay que confesar, sin embargo, que ninguno de ellos vale para subs-
tituir eficazmente al mismo rubio, bien por su composición, condición
mecánica, coste de conducción ó escasez de producción.»

Al considerar que solamente del Norte de España se importó en
Inglaterra en el año último tres veces más de cantidad de mineral que
de todos los demás distritos de España y del extranjero, hacen resaltar
los ingleses la gran dificultad que les ocasionará la escasez en el abaste-
cimiento en el caso que se agotara el distrito de Bilbao.

Conviene recoger estas manifestaciones de persona tan respetable
como el Presidente del Instituto del hierro y del acero de Inglaterra,
para conocimiento de nuestros mineros.

Primeramente se lamentaba de la clase del mineral, pero luego re-
conoce que, hoy por hoy, es insustituible é indica su temor de los da-
ños que acarrearía el agotamiento de nuestras minas.

Debemos presumir que en un plazo más ó menos lejano ha de lle-
gar ese agotamiento y en el ínterin no echar por la ventana, como se
dice vulgarmente, las riquezas que poseemos.



JESÚS GURIDI

No ha cumplido aún 15 años de edad.

Es artista de abolengo. Entre sus antepasados cuenta al maestro compositor y organista que fué de la capilla de Santiago, en Bilbao, el celebrado D. Nicolás Ledesma, y en su familia, tanto por la línea paterna como por la materna, hace ya tres generaciones por lo menos que todos han cultivado la música con más ó menos distinción.

En su más tierna edad, cuando apenas empezaba á conocer el solfeo, hizo algunas pequeñas composiciones, que ya llamaron la atención por las extraordinarias condiciones que el niño revelaba para la música. Más tarde, cuando llegó á tener unos diez años, empezó á dar cierta forma á lo que componía, haciendo más evidente su gran facilidad, no solo para inventar melodías llenas de distinción, sino tandas para acompañarlas de un modo adecuado, y tanto más sorprendente, si se tiene en cuenta que hasta entonces no había recibido siquiera una lección de armonía.

Por aquel tiempo tuvo ocasión de conocerle el Maestro Arín en Madrid, quedando prendado del niño á quien hubiera inculcado los más sanos principios del arte de la composición si la familia de Guridi no se hubiera trasladado á Bilbao.

Pronto fué conocido en esta Villa ese niño precoz, y habiendo organizado un concierto por la «Filarmónica» en el que se reservó una parte entera á las obras de Guridi, tuvo este un éxito extraordinario y entusiasta.

Una de las composiciones más aplaudidas en aquella noche, fué el Scherzo para violín y piano, que instrumentado últimamente nos dará á conocer la orquesta del Casino. Fué escrito antes de que Guridi em-

pezara á tomar lección de armonía, circunstancia que debe tenerse en cuenta para apreciarlo en todo su valor.

Después ha hecho Guridi obras más importantes entre las que mencionaremos dos sonatas para piano y muy particularmente un canon admirable que es lo mejor que hasta ahora ha compuesto.

Actualmente se está haciendo una edición completa de las cbras de Guridi, costeada por el diputado á Cortes por Bilbao, D. Tomás de Zubiría.

Hace unos seis meses próximamente que Guridi empezó á estudiar la armonía y el violín.

En concurso celebrado en Bilbao, le premiaron con 250 pesetas y diploma una melodía para canto y piano titulada «Chalupan» letra en bascuence de D. Antonio Arzácar.

OTSOA ETA ZAKURRA



Mundu untako berri,
berak naiz jakin,
Otsoa oianetik
atera zein bein:
Erri andi baterat
urbiltzearekin,
Buruz buru egin zen
zakur gaitz batekin.

Otsoa zakurrari
naiko zen lotu:
Azkarregi zitzaison
ez zen menturatu;
Zakurra bera ere
bearrik zen prestu:
Prestuaren indarrak
badu errespetu.

Otsoa mear bezein
zakurra lodi zen.
Otsoak erran zion:
«nolaz aiz oin gizen?
Irakuts diezanak
zertaz bizi aizen;
Bainan ez niri erran
egiari baizen».

«Jende aberatsekin
bizi nauk aspaldi:
Egun guziz asea
diat irur aldi,
Kuzinariarekin
nauk aichkide andi.
Ark emanik badiat
jan aal aragi».

Espaineri milikaz
dago ta otsoa:
«Ai! nik ere bai banik
ik dukan gozoa!...
Bainan gero zer lan duk,
gero norat oa?
Nik bezala ote duk
gozatzen kanpoa?

Autematen badiat
Urbiltzen ooinik,
Eskale, makiladun,
tzarki besti denik,
Saingaz asten nauk eta
aitzatzen tiat nik
Ez diat ori beizik
anbat bertze lanik».

Otsoa irriz zaio
asten zakurrari:
«Errak, zer duk lepoan
ual eder ori?»
Zakurrak errepusta:
«Ez erran niori.
Unen estela aütsiz
nauk unat etorri».

Ez naik ez ni estekan
nior atchikitzen;
Nausirik ez jaberik
Ez diat ni baizen;

Ire bizi moduak
ez naik tirriatzen:
Adios oianerat
berriz nauk itzultzen.

Libertatea zer den
otsoak badaki;
Gutartean ainitzek
ez dakite aski,
Libertate zuzena
zer den bereziki:
Eta ura zeiñ oso
bear den atchiki.

Beren erritik asko
doazi or ara,
Iri ta gobernuko
enpleguetara:
Illunpean preso da
gizentzen antzara,
Jendea ere naski
estekan luzara.

Laborari biziak
ez da dudarikan.
Badu bertze gozorik
gure baserritan.
Chukurki ta chimenki
antche bizirikan,
Bakotcha bereekin
batasun anditan.

ZALDUBY.

Bayonan, uztailaren 28-an 1901-ean.



LOS VERSOS DE ABENDAÑO

Sr. D. Antonio Arzácar.

Mi querido amigo: Mi tentativa de traducción y depuración del texto de los versos acerca de Abendaño que V. publicó en el número 761 de su excelente y patriótica Revista, han dado feliz ocasión á que nuestro común amigo Juan Carlos de Guerra, docto investigador de antigüedades gipuzkoanas me escribiese la adjunta carta que le remito para que, cual yo, la saboreen los lectores de la EUSKAL-ERRIA, previo permiso del docto autor de ella.

Creo que la versión del Sr. Guerra disipa definitivamente las dudas existentes, quedando restablecida la pureza de un texto precioso por su relativa antigüedad y susceptible de interpretación varia.

El Sr. Guerra tuvo la bondad de autorizarme á introducir en su carta, puramente privada, aquellas modificaciones de estilo que la publicación requiere. No la he tocado, pues es un encanto ver asidas de la mano la erudición y la sencillez.

De V. afmo. amigo

ARTURO CAMPIÓN.

Villa Emilia-enea, 23 de Septiembre de 1901.

* * *

Mondragón, 6 de Septiembre 1901.

Sr. D. Arturo Campión.

Mi distinguido paisano y amigo: Al leer las distintas traducciones que V. publica de los versos de Abendaño, me permito echar mi cuar-

to á espadas, si no como filólogo, como montaraz, pues desde muy chico fuí *baso-mutill* y sigo siendo siempre impertérrito *baso-zale*. Debo á esta circunstancia el poder ofrecer á V. hoy una versión á mi juicio verdadera y aun indubitada de aquel fragmento poético. Pero antes he de hablarle del terreno en que se verificó la huida del magnate gamboino.

La cuenca geográfica del valle de Aramayona está separada de la meseta en que se asienta Villarreal de Álaba por una áspera y fragosa sierra de peña caliza, cortada á pico, cual muralla de ciclopes, en la vertiente de Aramayona, aunque con suave declive y amenas praderas en la opuesta. Recibe esta sierra diferentes nombres y termina con el de Aranguio, cerca de Cruceta, que es el puerto y paso natural de comunicación por donde atraviesa hoy la carretera de Vitoria.

En el punto más enhiesto, enriscado y fragoso, ó sea en su centro hacia Aramayona, se llama *Izarraga*. Por allí me imagino yo á Pedro de Abendaño, fugitiyo del suelo oñacino y ansioso de ganar la cumbre para llegar á sus dominios de Villarreal. Tiene, pues, el *Izarragatik gora* trascendencia suma para caracterizar la marcha de quien dejaba el camino más cómodo y natural de Cruceta, por temor sin duda á las huestes de Butrón y Muxica. Es á la vez término topográfico, como V. sospechó, y estratégico, si se me permite esta palabra. Iría el buen caballero jadeante y medio á gatas por aquellas breñas (*elzian jokala elduzian joīsala*) y en más de un paso habría de buscar apoyo asiéndose á los tamujos que entre ellos se crían. Su empeño era llegar al lado opuesto y para ello superar (*emparatu*) al en que caminaba (*aldi oneri*). El P. Araquistain traduce dicho verbo por *sobrar*. Es de uso frecuentísimo como *exceder*. *Emparanak*, los excedentes, lo oímos todos los días. De ahí vendría el *Emparanza* aplicado al terreno libre de frente á las casas, así como «sobrado» se aplica en castellano al espacio libre de los pisos altos.

La frase *lau aragiok* era usual en el siglo XV, según se ve en las endechas de D. Sancho Ochoa de Ozaeta por la muerte de Martín Bañez de Artazubiaga, mis venerables y remotos abuelos, de quienes poseo memorias auténticas, tales como su contrato matrimonial. Se repite también en estas endechas el «Oñetako lurra», que debió ver otro lugar común de los *bersolaris* de aquel tiempo. De todo lo cual infiero que la verdadera traducción es esta:

«De Izarraga arriba tomando ó al tomar yendo
 Juan Pedro de Abendaño que decía,
 De (bajo) los piés esta tierra ándame temblando
 Y del cuerpo los cuatro cuartos lo mismo.
 ¡Oh! si á esta falda pudiera superar
 De nuevo no viniera de Aramayona á la impugnación
 Mendio'a me hás muerto á Gastón Apala
 Por sus compañeros otros muchos que tiene».

Aún sería, á mi parecer, más exacto poner *Jaun Peru*, en vez de *Juan Peru*. No recuerdo ningún Señor de Abendaño Juan Pedro y creo hay lamentable errata, porque el *Jaun* califica más al sujeto de esta aventura, y se daba á los Parientes mayores ese dictado.

Adjunta copia de otros versos de la época y de las endechas antes aludidas.

Con este motivo se repite de V. amigo devotísimo

JUAN CARLOS DE GUERRA.

* * *

1448

**Canciones gamboinas por el incendio y batalla de
 Mondragón en que pereció Gomez Gonzalez de Butróñ,
 Señor de Aramayona.**

(Copia literal)

Galdudidila Unqueta ta Vergara
 Çaldibarrec bere partea debala
 Aramayo suar erre Azala
 Ta sumiza J.^o la gurayarra
 Cerren ceuren jauna ez ceucan empara.

• • • • •
 Gomicec asco lagunic
 Çabal arabarric
 Guiputz ondo ederric
 Vizcaitar urduri gogoric
 Ez diazo bacarric

Ce au daz Presebalic
 Juanicote gazlagunduric
 Chibulnen ospe bagueric
 Ez urrun maloguenic.

Argui yzarrac urten dan
 Ceruan goyan ostançean
 Vergararrac asi dira
 Traioc baten asmaçean
 Euroen artean dioela
 Erre dezagun Mondragoe
 Lasterrean joan gaitez.
 Catoeco zarzaiqueran
 Aen bizarrok icara zirean
 Armacaz ecin ezer eguin leguez
 Gamboarroc su emaytean
 Asi dira ta onegaz urten daude berealan
 Oñeztar barrunangoak
 Ceiñ erre ez citezan.

Gomiz Gonzalez bertan zan
 Beragaz Presebalen caltean
 Juanicoc eta beste ascoc
 Eudela parte bertan.

Oin arroccian luma
 Ozaetako jaun gasteac
 Baster baten igaro zan
 Orazalde bestean
 Ama bereac esacu zan
 Semea zer doc orrelan
 Çaurietan zura du eta
 Ama nagozu oera
 Egun bein Sr jarruta
 Gamboaz semé lasterra
 Ara bere lasterrago
 Avendañuje motela
 Esquer asco ematen deutsat
 Andra Santa Maiñai

Bera axeizat sartu eta
Esera Cidaldunan ni.

«Y así según este cantar fueron muertos estos en un sitio que llaman Maloguengo errequea». Hita. Linajes de Guipúzcoa, Vizcaya y Alava, fol. 346.

1464

Eresiak, cantados por D.* Sancha Ochoa de Ozaeta en los funerales de su maridó Martín Bañez de Artazubiaga, asesinado en Ibarreta (Mondragón) por los oñacinos de Aramayona.

«Oñetaco lur au jabilt icara
Jau araguroc verean verala
Martín Bañez Ibarretan il dala.
Artuco dot escu batean guecia
Bestean suci yraxegura
Erreco dot Aramayo guztia».

Su significación es que «La tierra de los piés le temblaba y de la misma manera las carnes de sus quatro quartos, porque Martín Bañez era muerto en Ibarreta, había de tomar en la una mano el dardo, y en la otra una acha de palo encendida, y había de quemar á toda Aramayona».

Garibay, Memorias, pág. 46.

Se infiere que debe rectificarse el texto diciendo:

Lau aragiyok beran bezala

Bestean suzi irach egurra
Izarragatik gora elzian jošala (joyala)
Jaun Peru Abendañoko zeišola
Oñetako lur au jabilt ikara
Gorputzeko lau aragiok bezala
Oi aldi oneri albanegi enpara
Berriz enendorke Aramayo kontrará
Mendiola yl deusak Gasto Apala
Bere laguntzat beste asko ditubala.

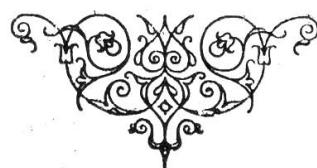
Todos los vocablos están actualmente en uso en esta comarca.

De Izarraga arriba trepando iba
 El Señor Pedro de Abendaño que decía:
 Bajo mis piés la tierra ándame temblando
 Y mi cuerpo en sus cuatro extremos lo mismo.
 ¡Oh! si este flanco pudiera superar!
 De nuevo no viniera de Aramayona al embate.
 Mendiola me has matado á Gaston Apala
 Por sus compañeros otros muchos teniéndolos.

MÚSICA EUSKARA

El tamborilero de San Sebastián, D. Eusebio Basurco, se ha propuesto abrir suscripción en las cuatro provincias hermanas, por entregas mensuales, de aires apropiados para el tamboril, entre ellos cinco piezas nuevas. Estos están arreglados para dos silbos, y para dos silbos y silbote.

El precio de cada entrega será respectivamente, de 3 y 4 pesetas.
 Felicitamos al Sr. Basurco.



CURIOSIDADES HISTÓRICAS

LOS CASTILLOS DE GUIPÚZCOA



Derívase la palabra *castillo* de la voz latina *castellum*, de la cual salió *castilla*, llamado así por los muchos castillos que tuvo desde principios de la restauración de España.

Castillo en bascuence: *Gazteluba*; y castellano en bascuence: *Gaztelaba*.

Así como de la palabra *castillo* toman su nombre muchos pueblos del territorio *castillano*, é infinitud de apellidos se hallan compuestos de la misma denominación, igualmente en las poblaciones pertenecientes al bascuence existen localidades, barrios, montes y apellidos que tienen análogo origen, como *Gaztelu*, *Gaztelugach*, *Gazteluondo*, *Gaztelumendi*, *Gazteluzar*, etc., con lo que queda demostrado que también en nuestro país hubo lo mismo que en Castilla, muchísimas fortalezas.

Mayor número que castillos, existieron en el territorio euskaldun las llamadas *torres de defensa*, de las cuales se hallan en pie todavía, en Bizcaya, curiosos ejemplares.

Con motivo de la lucha de bandos, todas las torres de Guipúzcoa fueron derribadas, no habiendo quedado ni rastro de ellas.

Sabido es que en nuestro país jamás tuvo asiento el feudalismo; nuestros castillos nunca cobijaron ni á tiranos ni á déspotas, ni á señores de horca y cuchillo, ni además bárbaros aristócratas.

Aquellos castillos pertenecían á ciertas colectividades, á vecindades determinadas que, conformes á *ley de fuero* cuidaban y reparaban su conservación, haciendo uso de sus muros y fosos únicamente cuando la integridad del solar era amenazada.

Fueron abandonadas por los naturales aquellas fortalezas en virtud de «Unión voluntaria» del país euskaro á la corona de Castilla.

Desde aquel momento los castillos bascongados dejaron de desempeñar su misión principal, que era la defensa de su independencia absoluta.

En la villa de Gaztelu y sobre el monte de igual nombre, aún se ven las ruinas de un castillo de época muy antigua, cuya primera edad se remonta con mucha anterioridad á la fundación de la villa.

El castillo *Aitzorros* se levantaba sobre una enorme peña situada en jurisdicción de Escoriaza, posición muy importante en aquella edad por no ser conocida la artillería.

En época no muy lejana y en terrenos donde existió esta fortaleza, se hallaron varios morriones, efectos de hierro, diversos objetos de guerra y monedas romanas de plata.

También el año 1843 en el mismo lugar se descubrió una punta de lanza de pedernal, lo que indicaba la mucha antigüedad de su confección.

Ahora, lo principal sería averiguar en manos de quién se conservan en la actualidad tan importantes hallazgos.

En jurisdicción de Oyarzun, á un lado del antiguo tránsito y sobre terreno desierto y cercado por grandes moles de granito, existió el histórico castillo *Feloaga*.

Diversos cronistas de tiempos distintos, atribuyen su fundación á fecha muy antigua. Afirman además que el año 1200, este castillo era admirado por las gentes entendidas como obra de gran resistencia.

Fué derribado el mencionado castillo, allá por el siglo XVI.

El excursionista puede todavía presenciar el lugar en donde se ensoreó la fortaleza Feloaga, y

«Cosas veredes allí
de piedras é de vestigios
que faran fablar romance.»

Llamóse en lo antiguo castillo de san Adrián al punto más elevado del soberbio é ingente peñascal que se levanta en el camino viejo de Cegama á Salvatierra.

Debajo del mismo se halla el famoso subterráneo en donde se guarece la célebre ermita del mismo santo.

Este castillo tuvo hasta el siglo XVIII un alcaide con autoridad militar.

Entre las infanzonadas villas de Vergara y Azcoitia, hallábase el castillo *Elosua*.

Hoy sobre su mismo solar existe la iglesia de San Andrés, construida con los materiales que pertenecieron al castillo indicado.

El castillo Behobia fué levantado en tiempos de los reyes Isabel y Fernando, en territorio de la villa de Irún.

En efecto consta en una cédula despachada en Logroño en Noviembre de 1512 con destino á la provincia de Guipúzcoa por los reyes católicos..... «Yo he acordado que se faga una recia fortaleza en Irún Urantz que es la entrada, etc.....»

Este castillo de traza triangular se conservó hasta el reinado de Carlos I.

De sus ruinas conservamos un precioso apunte artístico debido al lápiz del ilustre paisajista Haes.

En jurisdicción de la villa de Ataun, según varios historiadores, hubo otro castillo, sin que se pueda determinar el solar que ocupó, y si hemos de dar fe á otro investigador, cuenta que debió ser construido por el siglo IX.

Ni un ápice de cal, ni dos dedos de canto, nos indican el lugar en donde pudo existir el *gaztelu*.

Del castillo Arrasate, en Mondragón, no tenemos mayor noticia que la de su derribo ordenado por Enrique IV en 1457, añadiendo algunos que era antiquísima su fundación.

Fueron plazas fuertes en Guipúzcoa: San Sebastián, Fuenterrabía, Guetaria y Motrico y poseían sus correspondientes cubos, torres, baluartes, puentes y almacenes de pólvora.

También fueron murados y fortificados en conformidad á sus épocas, Tolosa, Mondragón, Villafranca, Segura y Hernani, en donde todavía se conocen, sin gran trabajo, restos de sus antiguas construcciones de guerra.

En otros varios pueblos de Guipúzcoa también subsisten restos de muros, más ó menos antiguos, y fuertes como el castillo de Santa Isabel de Pasajes, etc., y aunque no hay datos que lo confirmen, es muy posible que, en términos de Errexil, tuviese asiento en tiempos lejanos alguna fortaleza de importancia.

FRANCISCO LÓPEZ ALÉN.

LA ESTABILIDAD EN EL PAÍS BASCO

(Le Play)

Por mis viajes de verano prolongados alguna vez hasta el invierno; por las relaciones diarias con los viajeros que llegan á París, me he convencido de que no existe en Europa ni en Asia ninguna raza en la que la paz social reine en más alto grado que en el país basco. En ninguna parte como en este país existe una sumisión más completa á las instituciones fundamentales de la humanidad. Desde tiempo inmemorial estas instituciones conservan todo su vigor y producen sus naturales efectos. La sumisión á los preceptos del decálogo y á la autoridad del padre de familia, apoya sobre sólida base el poder de la ley moral y de su ministro. El respeto á la religión y á la autoridad civil que en el país existe, establece la armonía entre la fuerza espiritual y temporal.

Todos los días él recuerda sus deberes á los individuos que siguiendo las inclinaciones del pecado original intentan obrar contra los diez mandamientos. En fin, las costumbres, que dan lugar á la repartición inteligente de la producción espontánea y á una organización perfecta de la comunidad, de la propiedad individual y del patronato, aseguran á todos el pan de cada día.

Treinta años consagrado al estudio de los pueblos que gozan de este beneficio, me han convencido que en Europa sólo con dos grupos puede compararse á los bascos, con los que forman los seis pequeños cantones suizos de Oberland y con los que se perpetúan entre los ríos Elba y Rhin en los dominios patrimoniales, muy especialmente en los del Zunebourg-Hanovrien, en donde á menudo admiré, en 1829, las buenas costumbres conservadas bajo la bandera que conquistó Inglaterra en el siglo V. La superioridad de estas tres razas tiene por origen las mismas causas y se manifiesta por idénticos resultados: por los

beneficios de la paz social. En cada una de estas razas, la paz social se presenta con caracteres especiales.

Los bascos son originarios de los primeros emigrantes que vinieron del Oriente antes de las primeras edades de la historia á poblar la Península Ibérica.

Según Plutarco y Srabón, la superioridad moral y las instituciones características de los bascos, datan de una época muy remota. El gobierno del hogar doméstico estaba á cargo de las mujeres; éstas, por su juicio y discreción, siempre se mostraron dignas de este puesto. Antes, como ahora (1), la herencia en este país estaba legislada sobre la base de que el heredero fuera el hijo mayor, bien fuese varón ó hembra. No obstante, alguna vez se daba preferencia á una de las hijas, aunque tuviera hermanos mayores, con objeto de apresurar la venida de una nueva generación, ó para remediar los defectos del hijo mayor con la elección de un yerno hábil. Cuando Aníbal atravesó los Pirineos con el ejército cartaginés, los bascos ocupaban las dos vertientes de la cordillera Pirenáica. Hoy apenas conservan su antigua superioridad más que en la de Occidente, en la vertiente española y en las pequeñas provincias de Álaba, Guipúzcoa y Bizcaya. Allí continúan gozando del bienestar que engendra la obediencia al Decálogo y á la autoridad paternal; allí tenemos todavía un vivo ejemp'o de cómo un pueblo puede evitar los abusos de la riqueza, de la ciencia y del poder, es decir, de los tres escollos en los cuales siempre se han estrellado todas las naciones después de haber conquistado la prosperidad.

Establecidos en un áspero clima, sobre todo un suelo rebelde al cultivo, rodeados de montañas donde las vías comerciales no existen, los bascos no se encuentran en situación de acumular grandes riquezas. Consagran todo el tiempo á los trabajos manuales que exigen la conquista del pan cotidiano. No poseen los grandes recursos que permiten á otras razas prósperas entregarse á la holgazanería, madre de los vicios sensuales. Por los mismos motivos no disponen del tiempo que reclama el cultivo de las ciencias, de las letras y de las artes liberales; por consiguiente, se ven libres del orgullo que á menudo tienen los aficionados á los estudios intelectuales, que les incita á sublevarse contra el Decálogo y la autoridad paternal. En fin, repartidos en número de 420.000, en una superficie de 700.000 hectáreas cuya defensa es

(1) Este artículo fué escrito el año 1849.—(*N. de la R.*)

muy fácil, siempre han resistido las agresiones de sus poderosos vecinos, pero al mismo tiempo, nunca se han inclinado á oprimir á nadie ni á la invasión de las llanuras inmediatas á su país. Los obstáculos físicos opuestos á la maldad, han sido secundados por la preponderancia de las fuerzas morales que impulsan á todo el pueblo.

El rasgo más saliente es la perpetuidad de la familia troncal, asegurada desde las edades más remotas por la autoridad del padre, el amor á la madre y la ley de transmisión de los bienes.

SECCIÓN AMENA

GOIZIAN



Egun berriyen begi alaya
dirudi zabalzen dala,
bere argira izarrak pillan
ezkutatutzen dirala:
nere oyian etzanda kolchoi
bigun gozuan naguala,
leyoz kanpotik chori libriak
jiran ikusten zirala,
pirripipika lotan apur bat
utzi nai etziratela.
Eta katu bat jarrayetuba!
ura bai zala oyala,
eztakit zeñi deitutzen ziyon

*mau-ka iñiltzen etzala
orro egiñaz, jta nola gero!
asto zar batek bezala,
zirudiyela mutur beltz ura
apropos etorri zala.*

*Ikusirikan katu zikiñak
jotzen zirala tragala,
odol guziyak burura igo
azi zizkidan, ta ala.....
ez niyon tira zapata zar bat
ez austiatik kristala.*

V. IRAOLA.



NOTA.—Al cerrar estas páginas se están celebrando los Concursos de agricultura y ganadería y Juegos florales en Azpeitia.

Siguiendo la costumbre establecida, les dedicaremos el número próximo.



FIESTAS EUSKARAS DE AZPEITIA

Conservad vuestras tradiciones y en ellas hallaréis la mayor riqueza.

BRITZ.

I

Hermosa manifestación euskeriana ha hecho el pueblo de Azpeitia! La villa nativa de San Ignacio de Loyola ha dado, una vez más, gallarda muestra de su cultura, y ha rendido pleito homenaje á las venerandas tradiciones bascongadas.

Todos los edificios del pueblo hallábanse primorosamente engalanados con artísticas colgaduras, banderas españolas é inscripciones relativas á las fiestas que iban á celebrarse. Hasta los señores sacerdotes que constituyen el cabildo de la iglesia parroquial, demostraron palpablemente su sincera adhesión á las fiestas euskaras, adornando, así la torre como el pórtico, con banderas y gallardetes que ondulaban impulsados por el aire que con vertiginosa velocidad recorría el espacio.

Y para recibir dignamente, tanto á la Excma. Diputación de esta

provincia como á la Comisión del Consistorio de Juegos florales euskaros, el Ayuntamiento había levantado, á la entrada del pueblo, un hermoso arco de laurel, en el que se leían estas palabras:

*Azpeitiya-k
Diputazio chit goitu
Eta kanpotar guzai
Ongi etorriya.*

II

Siendo la zootecnia uno de los principales elementos de riqueza de esta provincia, á ella se la dedica preferente atención en estas fiestas, concediendo premios, previo exámen y clasificación, á los mejores ganados, productos é instrumentos agrícolas. A este efecto el Jurado llegó el día 27 del mes de Septiembre último, y sus seis horas de la tarde. Este Jurado componíanlo el diputado-presidente D. Joaquín Carrión y los vocales D. José Trecu (diputado), D. Dionisio Guevara, D. Miguel María Aizpurua, D. José Ramón Larrañaga, D. Tomás Lázaro, D. Trino Hurtado de Mendoza, D. Enrique Delaire y D. José Yarza.

III

El día 28, al rayar el crepúsculo matutino, hubo diana por la banda de música de Zarauz, y á las siete, pasa-calle ejecutado por los clásicos chistularis y gaiteros. Todo ello contribuyó eficazmente á dar un carácter alegre al pueblo, que afanoso se preparaba para dar la bienvenida á todos los forasteros, y ofrecerles toda suerte de comodidades, euskaras diversiones, solemnes funciones religiosas, exposición de ganados y productos agrícolas, fuegos artificiales y otros agradables espectáculos.

De siete á doce de la mañana, se procedió, según estaba anunciado en el programa, al ingreso y admisión del ganado vacuno, caballar, asnal, lanar, cerdal y de otros animales domésticos, tales como conejos, palomas, gallinas y demás aves de corral, que se presentaron al Concurso de agricultura y ganadería, abierto bajo los auspicios de la Excelentísima Diputación de esta provincia. Terminado que fué este trabajo preliminar, el Jurado se ocupó en hacer un detenido y escrupu-